

Арқадий Шуманян

Две свечи

12+

Аркадий Туманян

Две свечи

«ЛитРес: Самиздат»

2017

Туманян А.

Две свечи / А. Туманян — «ЛитРес: Самиздат», 2017

Новая поэтическая книжка Аркадия Туманяна представляет собой уникальный диалог двух поэтов, которых разделяют четыреста лет. Продолжая первую строку шекспировского сонета, автор соединяет с тремя строчками восточного стиха – Рубаи, продолжая и переосмысливая извечные вопросы бытия. Из статьи доктора филологических наук, профессора, ведущего научного сотрудника ИМЛИ РАН И.С. Приходько: «Сила и оригинальность поэзии Туманяна в том, что его рубаи пронзают неподдельно трагическим чувством жизни. Верность избранной форме, слух поэта к звуку и слову, необходимая мера помогают ему удержать эмоцию, не дать ей перелиться через край, отчего она приобретает лишь больший накал. Только настоящему поэту дано почувствовать то верное соотношение искусства и жизни, которое позволяет претворить личное во всечеловеческое».

Содержание

Закат жизни печален утратами...	6
Беседы с сэром Уильямом Шекспиром, записанные в форме рубаи	8
Памяти Ирины Приходько	8
Мы урожая ждём от лучших лоз...	10
Когда твоё чело избородят...	12
Прекрасный облик в зеркале ты видишь...	13
Растратчик милый, расточаешь ты...	14
Украдкой время с тонким мастерством...	15
Смотри же, чтобы жёсткая рука...	16
Пылающую голову рассвет...	17
Ты – музыка, но звукам музыкальным...	18
Должно быть, опасаясь вдовьих слёз...	19
По совести скажи: кого ты любишь?	20
Мы вянем быстро – так же, как растём...	21
Когда часы мне говорят, что свет...	22
Не изменяйся, будь самим собой...	23
Я не по звёздам о судьбе гадаю...	24
Когда подумаю, что миг единый...	25
Но если время нам грозит осадой...	26
Как мне уверить в доблестях твоих...	27
Сравню ли с летним днём твои черты...	28
Ты притупи, о время, когти льва...	30
Лик женщины, но строже, совершенней...	31
Не соревнуюсь я с творцами од...	32
Лгут зеркала, – какой же я старик?	33
Конец ознакомительного фрагмента.	34

Аркадий Туманян Две свечи



***АРКАДИЙ ТУМАНЯН** – автор трех поэтических сборников. Получил музыкальное образование в Баку и Ереване. Выпускник факультета русского языка и литературы Владимирского педагогического института им. П.И. Лебедева-Полянского. Член Петровской академии наук и искусств. Пишет в старинной форме арабо-персидской поэзии – рубаи. Считает, что рубаи обретёт новую жизнь на благодатной почве русской поэзии.*

Закат жизни печален утратами...

В ледяной февраль две тысячи десятого ушёл выдающийся русский славист Александр Борисович Пеньковский, мой незабвенный учитель и друг, а через четыре года перестала быть Ирина Степановна Приходько, его жена и ангел-хранитель. Её работы по творчеству Шекспира и Блока получили мировое признание.

Мне выпало счастье знать их много лет. Бесконечно разные, но удивительно схожие два учёных-филолога делили тесную от книг однокомнатную московскую квартирку, где было просторно уму и уютно сердцу. Отсюда не хотелось уходить, сюда было радостно возвращаться. Муж и жена – два профессора – жили в откровенной нужде, но щедро отдавали то, что не купишь за деньги. Стол был более чем скромный, но пища духовная была не кушаньями – яствами...

Эти два человека своими трудами верно служили Отечеству. Служили потому, что не могли иначе.

Их труды – след в наших умах и сердцах.

Их книг – на полках библиотек и людей просвещённых...

С десятого года по четырнадцатый мы, одноклассники, особенно близко сошлись с Ириной, инстинктивно стараясь наверстать упущенное. С ней было легко – она всё понимала с полуслова.

В маленькой кухоньке собирался ужин, хозяйка в переднике стучала ножом и читала в подлиннике сонеты Шекспира, сравнивала переводы С.Я. Маршака и Б. Пастернака, А.М. Финкеля и А. Шаракианэ... Мне ж по сердцу всегда был Самуил Яковлевич.

Теперь это в прошлом.

В памяти остался пронзительный эпизод после смерти Александра Борисовича. Я просыпаюсь от света настольной лампы, половина четвёртого утра. Ирина в старой, брошенной на плечи кофте за столом:

– Ир, – сказал я сквозь сон, – ты это что?..

– Арик, я плачу над твоими стихами, над лучшими...

– Ира, – бормочу, – мне-то что делать, ночь ведь?

– А теперь, Арик, тебе надо умереть, – отвечает она странно...

Когда её вдруг не стало, внутреннее беспокойство обуяло меня.

Я понимал, что должен вернуть Ирине, Александру Борисовичу долг за вложенное в меня. Но как?..

Их лики перед глазами. И это наполняет меня особой ответственностью.

Тень великого Уильяма, казалось, жила в доме Ирины Приходько.

Я взял его первый сонет (не божий ли знак) и к первой строчке приписал три своих. Западная мысль слилась с русской в форме рубаи...

Кто-то скажет, что «в одну телегу впрячь не можно коня и трепетную лань», но сегодня кавказский дудук и японский сямисэн сростаются голосами с инструментами европейскими и дарят нам чувства необыкновенные...

Форма рубаи с юности мила и любезна моему сердцу. В конце концов, почти все формы современной литературы, музыки, живописи и пр. пришли в Русь с Запада и стали русскими, а Русь стала Россией. Гений народа, воистину, творит чудеса!

Так, может, и рубаи в России ждёт та же замечательная судьба?...

Когда-то Мстислав Ростропович сказал мне, что нет звуков правильных и неправильных, есть нужные и ненужные.

Как знать, быть может, мысли этой книжки, облечённые в форму рубаи, окажутся нужными?..

Я вовсе не стремился сжать шекспировский сонет в четыре строки рубаи – нет, моей рукой водило желание собрать разбросанные камни, возродить в строке поруганный и оплётанный отчий дом, сказать ещё раз о вечном, но по-своему...

И главное: сказать о времени перелома, о времени столкновения цивилизаций, о времени нашествия варваров – их чёрные знамёна, несущие невежество и смерть, уже на горизонте...

Господи, сделай так, чтобы я ошибался!!.

Как бы то ни было, Бог послал мне сто пятьдесят четыре рубаи на сто пятьдесят четыре сонета Шекспира.

И, надеюсь, дух Ирины и всех моих учителей живёт в строчках о любви и неумолимой разлуке, дарованной жизни и беспощадной смерти.

Судить их читателю и времени.

Аркадий Туманян

*Беседы с сэром Уильямом Шекспиром,
записанные в форме рубаи*



Памяти Ирины Приходько

*Аркадий Туманян
А нам, английский мой собрат,*

*И сам король не кум, не сват...
Не зря нас муза отрядила
Сойтись в пределах райских врат.*

Мы урожая ждём от лучших лоз...

*Шекспир, сонет № 1
(пер. С. Маршака)*

*Мы урожая ждём от лучших лоз,
От Судии полегче ждём вопрос...
Убытки подсчитали – прослезились:
Былой любви нет солонее слёз.*



Когда твоё чело избороздят...

Шекспир, сонет № 2
(пер. С. Маршака)

*Когда твоё чело избороздят
Старуха-старость и морищи отряд,
Не плачь, напрасно вороша былое,
Твои черты потомки повторят.*

Прекрасный облик в зеркале ты видишь...

*Шекспир, сонет № 3
(пер. С. Маршака)*

*Прекрасный облик в зеркале ты видишь,
Но грозный ход часов судьбы не слышишь...
Дари себя, ведь обветшает дом —
В нём, опустевшем, заведутся мыши.*

Растратчик милый, расточаешь ты...

*Шекспир, сонет № 4
(пер. С. Маршака)*

*Растратчик милый, расточаешь ты
Дней юных ненадёжные черты...
А там, вверху, уж кто-то рад стараться —
Карикатуру пишет с красоты.*

Украдкой время с тонким мастерством...

*Шекспир, сонет № 5
(пер. С. Маршака)*

*Украдкой время с тонким мастерством,
Взяв жизнь у нас, другим даёт взаём.
А сколько царств в песок и прах истёрло?..
Кто так ещё владеет ремеслом.*

Смотри же, чтобы жёсткая рука...

*Шекспир, сонет № 6
(пер. С. Маршака)*

*Смотри же, чтобы жёсткая рука
Тебя хватать не смела за рукав.
Мы божий дар с лихвой вернём обратно —
Наш след не смоет времени река.*

Пылающую голову рассвет...

*Шекспир, сонет № 7
(пер. С. Маршака)*

*Пылающую голову рассвет
Остудит, смоем пылкой страсти бред...
И примет ум слепую неизбежность,
Иссохнет сердце в горечи примет.*

Ты – музыка, но звукам музыкальным...

*Шекспир, сонет № 8
(пер. С. Маршака)*

*Ты – музыка, но звукам музыкальным
Порой чужда. Ведь их созвучьем странным
От одиночества мы вдруг защищены,
С его тоскою, оком окаянным...*

Должно быть, опасаясь вдовьих слёз...

*Шекспир, сонет № 9
(пер. С. Маршака)*

*Должно быть, опасаясь вдовьих слёз,
Пустое ты воспринимал всерьёз,
А главного беспечно не заметил...
Предав себя, живёшь с собою врозь.*

По совести скажи: кого ты любишь?

*Шекспир, сонет № 10
(пер. С. Маршака)*

*По совести скажи: кого ты любишь?
Ведь без любви душа всего лишь пустошь,
Где – лютый враг нам – одиночество живёт,
Любви не зная под пятою грусти.*

Мы вянем быстро – так же, как растём...

*Шекспир, сонет № 11
(пер. С. Маршака)*

*Мы вянем быстро – так же, как растём,
И божий дар – по капле нам в заём.
Но предков камни в кучу собираем,
Любви и веры ищем водоём...*

Когда часы мне говорят, что свет...

*Шекспир, сонет № 12
(пер. С. Маршака)*

*Когда часы мне говорят, что свет
Явился вновь и царство мрака сверг,
Я верю – так же властвует любовь,
Хоть нас сметёт её служанка – смерть.*

Не изменяйся, будь самим собой...

*Шекспир, сонет № 13
(пер. С. Маршака)*

*Не изменяйся, будь самим собой:
К скорбящим щедр, а к подлецу – скупой...
За каждый шаг с тебя здесь взяли плату,
Коль не рублём, так строчкой золотой.*

Я не по звёздам о судьбе гадаю...

*Шекспир, сонет № 14
(пер. С. Маршака)*

*Я не по звёздам о судьбе гадаю —
Про ход планет я слишком мало знаю,
Но божий знак повсюду виден мне:
Вот нынче дождь – должно быть, к урожаю...*

Когда подумаю, что миг единый...

Шекспир, сонет № 15
(пер. С. Маршака)

*Когда подумаю, что миг единый
Бросает жизнь в небытия пучину,
То сердце наше – горе для ума —
В любви сгореть всегда найдёт причину.*

Но если время нам грозит осадой...

Шекспир, сонет № 16
(пер. С. Маршака)

*Но если время нам грозит осадой,
Ему, поверь, препятствовать не надо.
Всё по зубам его лихим войскам,
Но след в строке – вот для него преграда.*

Как мне уверить в доблестях твоих...

*Шекспир, сонет № 17
(пер. С. Маршака)*

*Как мне уверить в доблестях твоих
Тех, кто возьмёт когда-нибудь мой стих?
Да и зачем, ведь был неповторима,
Что ж до любви, так что ей до других.*

Сравню ли с летним днём твои черты...

*Шекспир, сонет № 18
(пер. С. Маршака)*

*Сравню ли с летним днём твои черты,
Смогу ли смысл постигнуть красоты —
Задача эта не ума, но сердца...
Ведь там, где роза, неспроста шипы.*



Французская принцесса – «Бесплодные усилия любви»

Ты притупи, о время, когти льва...

*Шекспир, сонет № 19
(пер. С. Маршака)*

*Ты притупи, о время, когти льва!
Нам крест назначен не для баловства...
И чтоб потомка изумить делами,
Трудились, засучивши рукава.*

Лик женщины, но строже, совершенней...

*Шекспир, сонет № 20
(пер. С. Маршака)*

*Лик женщины, но строже, совершенней
Я рисовал из прошлых поколений:
Хоть руку протяни – так мы близки —
И в плен волос на несколько мгновений...*

Не соревнуюсь я с творцами од...

*Шекспир, сонет № 21
(пер. С. Маршака)*

*Не соревнуюсь я с творцами од —
Не по душе мне скука их длиннот.
В коротком слове я ищу награду,
Когда смотрю на строгий небосвод.*

Лгут зеркала, – какой же я старик?

Шекспир, сонет № 22
(пер. С. Маршака)

Лгут зеркала, – какой же я старик?

Конец ознакомительного фрагмента.

Текст предоставлен ООО «ЛитРес».

Прочитайте эту книгу целиком, [купив полную легальную версию](#) на ЛитРес.

Безопасно оплатить книгу можно банковской картой Visa, MasterCard, Maestro, со счета мобильного телефона, с платежного терминала, в салоне МТС или Связной, через PayPal, WebMoney, Яндекс.Деньги, QIWI Кошелек, бонусными картами или другим удобным Вам способом.